



## **XXII Comunicaciones Científicas y Tecnológicas**

Orden Poster: CH-006 (ID: 169)

**Autor: Conde, Maria Florencia**

**Título: Usos y sentidos del guaraní en fuentes documentales de una escuela: análisis del Libro Histórico**

Director:

Palabras clave: historia institucional, guaraní, libro histórico

Área de Beca: Humanidades Y Artes

Tipo Beca: Evc - Cin

Periodo: 01/09/2015 al 01/09/2016

Lugar de trabajo: Facultad De Humanidades

Proyecto: (13H011) Transmisión intergeneracional de prácticas comunicativas bilingües (guaraní/castellano): estudio sobre el discurso de la prohibición del guaraní en Corrientes.

### **Resumen:**

Esta comunicación presenta un avance del proyecto de investigación “Estudio sobre los usos lingüísticos (guaraní – castellano) en la historia institucional de la escuela nº 216, Corrientes: análisis a partir de las fuentes documentales” que fuera aprobado como beca EVC-CIN en la convocatoria 2015. El mismo pretende dar continuidad a la investigación iniciada en el marco de una beca ya concluida (pregrado CyT UNNE 2014), la cual ha intentado reconstruir la historia institucional de 50 años de una escuela rural de Corrientes a partir de la memoria de los actores institucionales y pobladores de la zona. Identificando los usos lingüísticos -guaraní y castellano- y analizando el modo en que operó el discurso de la prohibición del guaraní (Gandulfo, 2007) en las prácticas comunicativas de la institución.

En el estudio actual nos proponemos como objetivos identificar y analizar el modo en que se expresan los usos y sentidos lingüísticos –guaraní y castellano- en un corpus de fuentes documentales de la escuela, aportando a la caracterización de las prácticas comunicativas bilingües de cada etapa de la historia y complementando de ese modo la línea histórica establecida en el estudio precedente.

En esta comunicación focalizaremos en el análisis del libro histórico de la escuela, tomando los registros escritos en el mismo desde el año 1966 –año de fundación de la escuela- hasta el año 2014, año en el que se desarrolló el trabajo de campo de la beca anterior.

Asumimos como enfoque metodológico a la etnografía histórica (Rockwell, 2009), la cual nos aporta herramientas para reconstruir los usos de las lenguas, sentidos y contextos que los hablantes de cada época refieran a partir de las fuentes documentales recopiladas. En este sentido, la experiencia etnográfica desarrollada durante el estudio anterior es una herramienta clave para reconstruir los contextos en los cuales dichos documentos fueron producidos (Guber, 2001).

A su vez, se considera como base el enfoque Histórico Situacional, en el marco de los estudios institucionales (Fernández, 1998), como organizador central para reconstruir, a partir de las fuentes documentales, una línea histórica que nos permita complementar la reconstrucción de la memoria que se pudo lograr en el estudio anterior.

El análisis de las fuentes documentales nos posibilita la triangulación de la información producida en la investigación anterior, contrastando las diferentes fuentes e instrumentos, encontrando los datos que reflejen los sentidos sobre las prácticas lingüísticas de cada etapa.

Luego de la búsqueda de las fuentes documentales en el archivo escolar pudimos establecer un corpus de 37 documentos de las diferentes épocas de la historia de la escuela. Se avanzó en los primeros análisis de uno de los documentos centrales de nuestro corpus: el libro histórico, cuyo análisis preliminar será presentado en esta comunicación.

En el estudio precedente hemos logrado realizar una descripción de la historia institucional organizada en cuatro grandes etapas que fueron establecidas utilizando como criterio el inicio de las gestiones de los directivos titulares que pasaron por la escuela. En este sentido, la lectura y análisis del libro histórico nos permitió no solo complementar la caracterización realizada anteriormente, sino también encontrar otra instancia de validación de la información con la que contamos.

Tanto el libro histórico como los documentos que conforman nuestro corpus fueron elaborados por las autoridades de las diferentes etapas, por lo que es probable que los discursos que circulan en ellos hablen de la práctica escolar desde la normatividad (Rockwell, 2009). En las páginas de este libro encontramos “la historia oficial” de la escuela, lo que diferentes directivos han decidido registrar, optando por ciertos acontecimientos y formas de registrarlos y obviando tantos otros hechos que fueron parte de la vida cotidiana de la escuela.

No hemos encontrado en este documento la palabra guaraní o alguna referencia explícita a la lengua, a excepción de la última etapa caracterizada (2010-2014), en la que el guaraní aparece explícita y deliberadamente en una de las páginas del libro histórico en Septiembre del 2013

La experiencia de campo previa nos hacía suponer que no encontraríamos en este documento referencias explícitas al guaraní, ya

que en los testimonios de las personas que formaron y forman parte de la escuela se hacía mención a la negación, o en algunos casos prohibición, del uso de esta lengua en sus respectivas épocas.

Sin embargo, para este estudio es tan importante observar lo que expresan explícitamente los documentos como lo que se omite o lo que se soslaya, o se puede inferir de lo que se plantea. Por ello hemos leído las páginas de este libro intentando encontrar pistas que nos permitan reconstruir esos escenarios en los que se omite el guaraní de los documentos oficiales, a pesar de que en la práctica diaria, según los testimonios, estaba presente.